

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения  
Санкт-Петербургский филиал

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

1<sub>(4)</sub>  
ВЕСНА — ЛЕТО  
2006

Журнал основан в 2004 году  
Выходит 2 раза в год

К 80-летию  
со дня рождения  
Л.Н. Меньшикова

---

## В НОМЕРЕ:

---

<i>И.Ф. Попова.</i> Лев Николаевич Меньшиков (1926–2005)	5
<i>Фу Сянь-чжань.</i> Памяти Мэн Ле-фу	16
<i>М.В. Баньковская.</i> Не последний поклон	20

## ПУБЛИКАЦИИ

Биографии корейских монахов-паломников в «Хэдон косын чон» и «Да Тан си юй цю фа гао сэн чжуань». Сравнительный анализ и перевод с ханмуна <i>Ю.В. Болтач</i>	22
«Гундзин тэкую» («Императорское указание военно-служащим») как памятник военной истории Японии. Введение, перевод с японского и примечания <i>Е.М. Османова</i>	46
Из сборника Су Ши «Дун-по чжи линь» (материалы к истории сунских <i>бицзи</i> , 6). Комментированный перевод с китайского <i>И.А. Алимova</i>	54
<i>Ал-‘Аллāма ас-саййид</i> Мухаммад Хусайн ат-‘Абāтабā’й (ум. в 1402/1981 г.). «Весы (справедливости) в толковании ал-Кур’ана» (ал-Мйзāн фй тафсйр ал-Кур’ан). Перевод с арабского и примечания <i>С.М. Прозорова</i>	82

## ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>А.Е. Иванов.</i> «Цзо чжуань» и «Ши цзинь»: от цитаты — к первоисточнику	108
<i>В.Л. Успенский.</i> Поездка иеромонаха Амфилохия в Монголию в 1912–1914 гг.	137



«Наука»  
Издательская фирма  
«Восточная литература»  
2006

<i>М.И. Воробьева-Десятовская.</i> Фрагмент письма мхароштки из коллекции С.Ф. Ольденбурга	145
<i>С.Л. Невелева.</i> Именованье персонажей в «Махабхарате»	150
<i>И.Т. Зограф.</i> Части речи в среднекитайском языке (по памятникам средневекового <i>байхуа</i> )	164
<i>Е.В. Степанова.</i> Радость странствий: Эпиграфика	181
<i>И.И. Надиров.</i> Древнеарабский культ орла (по эпиграфическим материалам)	194

#### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

<i>А.Д. Кныш.</i> Историография исследований по суфизму на Западе и в России (на англ. яз.)	206
<i>Е.И. Кычанов.</i> Источник по истории тибетского права в китайском переводе	239
<i>Р.С. Бейсебаев.</i> К вопросу о соотношении текстов ал-Истахри и Ибн Хаукаля в разделе о Мавараннахре	244

#### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

На четвертой сторонке обложки:	<i>Л.И. Чугуевский.</i> Шиллинг Павел Львович [Обозрение фонда № 56 Архива востоковедов СПбФ ИВ РАН]. Вступление и публикация <i>И.Ф. Поповой</i>	249
Из китайского альбома акварелей на «рисовой» бумаге ( <i>тунцао</i> ) в собрании СПбФ ИВ РАН (Фонд Китайский Nova 15)	<i>Н.В. Кюнер.</i> Н.Я. Бичурин и изучение истории Центральной Азии (по материалам его «Собрания сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена»). Вступление и публикация <i>А.М. Решетова</i>	263

#### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

	<i>И.В. Кульганек.</i> Конференция «215 лет изучения монгольского фонда Азиатского музея — СПбФ ИВ РАН: от первого списка до трехтомного каталога» (Санкт-Петербург, 6 июня 2005 г.)	273
	<i>Т.А. Пан.</i> 2-я Северо-Американская международная конференция по маньчжуроведению (Гарвардский ун-т, США, 27–29 мая 2005 г.)	276
Над номером работали:	<i>И.Ф. Попова, Таката Токио.</i> Семинар «Дуньхуановедение на берегах Невы» (Санкт-Петербург, 4–6 июля 2005 г.)	279

Т.А. Анিকেева  
В.В. Волгина  
Р.И. Котова  
А.А. Ковалев  
О.В. Волкова  
М.П. Горшенкова  
В.И. Мартынюк  
А.В. Богатюк  
Э.Л. Эрман

#### РЕЦЕНЗИИ

<i>К.Г. Маранджян.</i> «Уцухо-моногатари» («Повесть о дупле») Введ., пер. и примеч. В.И. Сисаури	282
<i>Т.И. Виноградова.</i> Views from the West. Collection of 19th century pith paper watercolours donated by Mr. Ifan Williams to the City of Guangzhou	284

Т.А. Пан

## 2-я Северо-Американская международная конференция по маньчжуроведению

(Гарвардский ун-т, США, 27–29 мая 2005 г.)

Среди востоковедов всего мира постепенно утверждается мнение о том, что маньчжуроведение является самостоятельной, междисциплинарной наукой и уже давно перестало быть придатком китайоведения, как это считалось в XIX — I половине XX в. Подтверждением этому являются периодически организуемые в разных странах мира международные конференции по маньчжуроведению. В настоящий момент особый интерес к этой области востоковедных знаний проявляется в США, где в 2003 г. в Портланде была проведена первая Северо-Американская международная конференция по маньчжуроведению, которую организовал проф. Стефан Вэдлей. Вторая — под руководством проф. Марка Эллиота, состоялась в Гарварде в 2005 г. В работе этой конференции приняли участие маньчжуроведы из различных университетов США, Германии, Италии, Японии, Китая и России, которые обменялись опытом преподавания и научной работы, а также информацией о текущих исследованиях, проводимых отдельными учеными. Представленные доклады отразили весь спектр основных направлений маньчжуроведения.

На заседании под названием «Маньчжуроведение: общие исследования» (председатель — Т.А. Пан) были прочитаны доклады: «Маньчжуроведение и изучение Центральной Азии» (Н. ди Козмо, Принстон), «Маньчжуроведение в Японии периода Эдо» (Като Наото, ун-т Нихон), «Краткая история изучения и преподавания маньчжурского языка в США» (С. Вэдлей, Портланд), наглядно продемонстрировавшие то внимание, какое уделяется сейчас в США маньчжурским источникам и, соответственно, преподаванию языка. В своем докладе «Неожиданные открытия: о чем может рассказать маньчжурская версия китайского текста» Дж. Стари (Венеция) на примере различных маньчжурских документов показал, каким образом маньчжурский оригинал текста был использован в создании его различных китайских версий. Во время свободной дискуссии Т.А. Пан сделала краткий обзор современного состояния маньчжуроведения в России и ознакомила аудиторию с курсом лекций «Введение в маньчжуроведение», который она читает на Восточном факультете СПбГУ.

На заседании, посвященном маньчжурским историческим документам (председатель — Н. ди Козмо), были представлены исследования по отдельным текстам. Японский профессор Ё. Хосоя (ун-т Тохоку Гакуин) познакомил с документом Шан Кэси, хранящемся в Гарвард-Яньцзинской библиотеке; Хуа Ли (Осакский ун-т экономики и права) проанализировала донесения из Тарбагатай о пограничной администрации в период правления Цзяцин; Т.А. Пан (СПбФ ИВ РАН) рассказала о возможных решениях проблемы датировки и авторства первого маньчжурского ксилографа — «Обращение Нурхаца к династии Мин»; М. Моска (Гарвард) сделал обзор предисловий Цяньлуна к хрестоматиям по маньчжурскому языку, таким образом раскрыв отношение императора к важности этого языка.

На заседании «Маньчжурская литература» (председатель — Дж. Стари) Е. Цзю (Калифорнийский ун-т, Лос-Анджелес) выступила с докладом о жанре *цзыдишу*, развившемся в XIX в. под влиянием рассказов Пу Сунлина, а Хун Тей То (Гарвард) — о маньчжурском ученом-литераторе Мин Юпу.

Заседание под председательством М. Эллиота было посвящено проблемам маньчжурской истории. Л. Ким (Гарвард) на материале маньчжурских документов 1700–1701 гг. показала роль и судьбу сибирских женщин в формировании маньчжурской знаменной системы. Дин Ичжуан (Академия общественных наук КНР) представила результаты полевой работы в маньчжурском гарнизонном городе Цинчжоу, провинции Шаньдун и анализ самосознания маньчжуров этого поселения с конца XVIII в. до настоящего времени. Доклад Э. Роски (Питтсбургский ун-т) был посвящен маньчжурским походам на Корею в 1627 и 1636 гг. и противоречивости информации корейских и маньчжурских материалов. Лю Сяомэн (Академия общественных наук КНР) проанализировал этническую ситуацию в маньчжурских гарнизонных городах. Используя китайские гравюры, он на примере Пекина показал, как и в каком качестве китайцы постепенно заселяли запретный город. П. Пердю (Массачусетский технологический институт) в докладе «Маньчжурский фактор» представил свою новую книгу о пограничном вопросе в период династии Цин.

На заседании, где обсуждались вопросы маньчжурской лингвистики (председатель — С. Вэдлей), К. Нэер (Боннский ун-т) предложил критический обзор работ по гармонии гласных в маньчжурском языке; Дж. Норман (Вашингтонский ун-т) сделал доклад «Наблюдения по маньчжурскому произношению» о том, как мог звучать маньчжурский язык в XVII–XVIII вв.; в совместном докладе М. Ваерса и К. Нэера был поднят вопрос о проблемах грамматического описания маньчжурского языка и о недостаточном его освещении в лингвистической науке, несмотря на недавно появившиеся в России несовершенные грамматики Л.М. Гореловой и А.В. Аврорина; Дж. Боссон (Калифорнийский ун-т, Беркли) объяснил этимологию слова *gacuha* «кость», относящегося к игре в кости. В совместном докладе Д. Керен и К. Нэера был представлен проект по реконструкции чжурчжэньского языка на материалах китайских словарей *Цзиньго юйцзе* и *Да Цзиньго чжи*.

Последнее заседание было полностью посвящено маньчжурским коллекциям (председатель — П. Пердю), которые хранятся в Первом историческом архиве Китая (У Юаньфэн), в Академии Синика, Тайвань (Т. Наками, Токийский ун-т зарубежных исследований) и в Гарвард-Янцзинской библиотеке (М. Эллиот, Гарвард). Представленные доклады имели общее построение: сначала приводились сведения о формировании коллекций, затем демонстрировались наиболее интересные и важные тексты, касающиеся истории завоевания Синьцзяна (У Юаньфэн) или администрации маньчжурских знамен (М. Эллиот).

Некоторые доклады, в частности К. Наото, Лю Сяомэна, У Юаньфэна и М. Эллиота, были проиллюстрированы цифровыми изображениями различных маньчжурских документов.

Все доклады в той или иной мере были основаны на анализе письменных маньчжурских источников с историографической, текстологической или филологической точек зрения, что еще раз подтвердило значение этих материалов для различных направлений востоковедения. Особенно подчеркивалась необходимость привлечения большего внимания китайстов, монголоведов и корееведов, а также специалистов по Центральной Азии к изучению текстов на маньчжурском языке, в частности, касающихся истории пограничных территорий и их администрирования. Поэтому был поднят вопрос о регулярности подобных встреч маньчжуроведов из различных стран, чтобы общими усилиями привлекать внимание к этой науке. Печатным органом американских маньчжуроведов с 1996 г. является журнал «Saksaha», издающий статьи

и рецензии специалистов со всего мира. Избранные доклады, представленные на конференции, планируется опубликовать отдельным сборником, некоторые будут напечатаны в следующем, девятом номере этого журнала.

2-я Северо-Американская международная конференция по маньчжуроведению показала, что центр науки постепенно перемещается из таких традиционно занимавшихся маньчжуроведением в XIX–XX вв. стран, как Россия, Франции, Германия, в университеты США. Подтверждением этому является участие в конференции трех аспирантов Гарвардского университета, сделавших интересные научные сообщения по маньчжурским источникам. Фактически уже подготовлено поколение молодых американских ученых, которые смогут самостоятельно исследовать маньчжурские исторические и официальные тексты. В плане глобализации науки, постоянных активных контактов и обмена литературой между учеными разных стран появление новых национальных школ следует только приветствовать. Однако, с другой стороны, печально наблюдать то, что традиционные европейские школы практически исчезли и представлены лишь отдельными учеными в разных странах.